

UNIVERSITATEA "BABE -BOLYAI"  
FACULTATEA DE LITERE – DEPARTAMENTUL DE LINGVISTIC  
DOMENIUL: FILOLOGIE

**COSMINA-OANA DR GHICI**

**SUBIECT: EVOLUȚIA TERMINOLOGIEI MILITARE ÎN MARIA BRITANIE ȘI  
STATELE UNITE ALE AMERICII**

**Coordonator**

**Profesor universitar doctor Mihai ZDRENGHEA**

## TEZ DE DOCTORAT: CUPRINS

CUPRINS.....	5
INTRODUCERE.....	7
I. METODOLOGIA DE CERCETARE .....	16
1.1 Obiectivele cercetării .....	17
1.2 Corpus-ul cercetării .....	18
1.3 Dimensiunea predictivă . Formularea ipotezei de lucru.....	19
1.4 Tipul cercetării .....	20
1.5 Sursele de informare .....	21
1.6 Construcția variabilelor și elaborarea schemei de cercetare .....	22
1.7 Alegerea metodelor, tehnicilor și procedurilor de cercetare .....	24
II. O ABORDARE DIACRONICĂ A LIMBII ENGLEZE PÂNĂ LA PERIOADA ENGLEZEI MODERNE. ASPECTE CULTURALE ȘI LINGVISTICE.....	27
2.1 Engleza veche .....	30
2.1.1 Influența celtă .....	33
2.1.2 Influența latină .....	36
2.1.3 Influența scandinavă .....	37
2.2 Limba engleză în Evul Mediu .....	40
2.2.1 Cucerirea normandă .....	40
2.2.2 Prima parte a secolului al XIII-lea .....	41
2.2.3 Perioada 1337-1453 .....	41
2.2.4 Secolele XV și XVI .....	43
2.3. Perioada englezei moderne – Apelul la autoritate .....	47
2.3.1 Secolele XVII și XVIII.....	47
2.3.2 Secolul al XIX-lea.....	54
2.3.3 Secolul XX .....	58
2.4 CONCLUZII .....	60
III. ABORDAREA SINCRONICĂ – FUNDAMENTE TEORETICE.....	63
3.1 Trăsături generale – Sincronie vs. diacronie.....	63
3.2 Diacronie în sincronie.....	69
3.2.1 Implicații teoretice.....	69
3.2.2 Implicații practice.....	70
3.3 CONCLUZII.....	71
IV. ANALIZA TERMINOLOGICĂ – STUDIU DE CAZ.....	73

4.1	Proiecția analizei terminologice.....	73
4.1.1	Terminologie. Cadru conceptual.....	73
4.1.2	Paradigmatic în analiza terminologic .....	74
4.2	Rolul terminologiei militare în dinamica limbii. Studiu de caz: <i>British English A to Zed</i> .....	76
4.2.1	Terminologia militar și argoul militar în raport cu limba.....	76
4.2.2	<i>British English A to Zed</i> : relațiile între engleza britanic și engleza militar britanic .....	80
4.2.3	Surse ale schimbării.....	86
4.2.4	Argoul britanic.....	92
4.3	Analiză comparativă a terminologiei militare britanice și americane.....	96
4.3.1	Manualul de terminologie militar britanic .....	96
4.3.2	Terminologia militar american .....	99
4.3.3	Terminologia militar britanic .....	109
4.3.4	Tendențe în dezvoltarea celor două corpuri terminologice.....	114
4.3.5	Pericolul standardizării.....	128
4.3.6	Mijloace de studiere a terminologiilor. Concluzii.....	132
	CONCLUZII.....	143
	BIBLIOGRAFIE.....	151
	Anexa nr.1.....	160
	Anexa nr.2.....	178
	Anexa nr.3.....	192
	Anexa nr.4.....	208

## CUVINTE CHEIE

Terminologie, terminologie militar , analiza corpurilor terminologice, terminologie specializat , unit ți lexicologice și terminologice, limba englez , dezvoltarea limbii, standardizarea limbii, acordurile de standardizare NATO, lexicologie versus terminologie, analiză lingvistic , schimbarea lingvistic , schimbări sociale și culturale, abordare diacronic , abordare sincron , competența de comunicare, argou militar, jargon, abrevieri și acronime militare, împrumuturi, operații întrunite, teatre de operații, mediu militar.

## SINTEZA TEZEI DE DOCTORAT

### INTRODUCERE

Prin prezenta teză de doctorat, *Evoluția terminologiei militare în Marea Britanie și S.U.A.*, intenționăm să contribuim la o înțelegere mai bună a modului în care limba funcționează în zone geografice de conflict diferite, în special în Marea Britanie și S.U.A. Aceasta poate reprezenta de asemenea, un bun instrument de învățare și înțelegere a limbii engleze pentru militari. O provocare importantă cu privire la impactul războiului și a terminologiei militare asupra limbii engleze este cea a domeniului de aplicare. Terminologia militară este foarte flexibilă, cu o pondere mare în ceea ce privește migrarea sensului. Grupuri militare diferite precum și războaie distincte sunt caracterizate de obicei printr-un anumit vocabular. Astfel, terminologia militară se infiltrează în limbajul civililor, fiind la rândul ei sub impactul unui număr de vocabulare specializate civile. Mai mult, o mulțime de termeni intră în terminologia militară, descriind imagini dintr-o anumită perioadă sau moment în timp și spațiu. Ambele abordări, diacronică și sincronă sunt utile atunci când vine vorba despre studierea unui anumit termen, fie el militar sau nu.

Scopul nostru este să ne concentrăm pe câteva direcții, în primul rând să acoperim următoarea structură: o analiză a termenilor militari identici: termeni britanici preluați în limba engleză-americană, și modificări, și o analiză a termenilor noi de origine americană și britanică, impuși pe noul teritoriu, în baza convențiilor standard. În continuare, studiul nostru se va axa pe o proiecție a analizei comparate cu privire la termenii diferiți, cum ar fi termeni care se dezvoltă diferit pe cele două teritorii și care au apărut după joncțiunea corpusului terminologic american cu cel britanic (rezultatul fiind o origine diferită: *axe* vs. *tomahawk* etc.) și, drept urmare, datorită influenței după separare, se poate observa că fiecare din cele două corpusuri prezintă schimbări relevante.

În continuare, preocuparea noastră a fost să explicăm teoretic diferențele subtile în termenii lexicologiei și terminologiei și să explicăm practic, în termenii obiectului proiectat al analizei, corpusurile terminologice menționate mai sus. Concentrandu-ne asupra intrărilor dinspre limbajul comun prin poarta militară, ne-am gândit că ar fi util să ținem cont de câteva studii anterioare ce tratează schimbările în limbă la nivel semantic, în special cu privire la compunerea noilor unități lexicologice/terminologice, și anume cu privire la funcțiile asociate (cu părțile de vorbire ce le corespund). În cadrul aceluiași studiu, am adus în discuție și structura colecției de termeni de argou. Am comparat-o, în aceleași linii analitice cu studiul standard al corpusului lingvistic și al structurii militare prin limbaj comun al lui Algeo, fiind conștienți că acesta reprezintă doar un punct de plecare în cercetarea intenționată. Am adus în discuție aceste relații comparate cu dicționarul recent și oficial de termeni militari americani, JP 1-02 pe de-o parte și cu corpusul militar din dicționarul lui Schur și cel de termeni militari al lui James, pe de altă parte.

## CAPITOLUL I. METODOLOGIA DE CERCETARE

Pentru a identifica modul în care terminologia militară a evoluat în Statele Unite și Marea Britanie, am făcut apel la o cercetare în mai multe faze, în special una calitativă, limitată în ceea ce privește numărul de elemente studiate. Cercetarea calitativă în domeniul fenomenelor culturale este de recomandat, de vreme ce se intenționează interpretarea fenomenelor sociale, invizibile, intangibile și indirecte. Alegerea metodelor calitative reprezintă coincidența fericită în ceea ce privește natura problemei studiate și de preferință a cercetătorului. Modalitatea de culegere a informațiilor se realizează prin studierea

documentelor/artefactelor, o metodă a observării indirecte prin care lipsa datelor posibil a fi culese în mod direct de la sursă s-a fie acoperit. O altă metodă de imersiune în evoluția configurației terminologiei militare este aceea a analizei lingvistice. Majoritatea acestor metode de cercetare sunt calitative sau de tip mixt, calitativ-cantitativ, presupunând într-o măsură mai mică ancorarea în studiile statistice.

**1.1 Obiectivele cercetării.** Primul capitol vine să descrie vârstă organizarea metodologică. Prin urmare, sunt evidențiate obiectivele cercetării (generale și specifice), scopul prezentei cercetări precum și implicațiile acesteia. Principalul obiectiv al cercetării este **identificarea particularităților evoluției terminologiei militare engleze, în cadrul spațiului cultural britanic și nord american, cu privire la utilizarea acesteia în zonele de conflict, precum și elaborarea acestuia în domeniul menționat, furnizând o soluție pertinentă în vederea standardizării terminologiei militare, astfel încât să fie înțeleasă de toți utilizatorii non-nativi.** Prin urmare, ne propunem următoarele obiective specifice: **a.** Să prezentăm aspectele generale cu privire la termenii și terminologia specializată și să explicăm conceptele de “termeni militari” și “terminologie militară”; **b.** să studiem originile limbii engleze, pornind de la cele mai vechi dovezi existente și până la perioada limbii engleze moderne.

**1.2. Corpusul cercetării.** Acesta cuprinde următoarele documente: **1.** *A New and Enlarged Military Dictionary or Alphabetical Explanation of Technical Terms* ce conține, printre altele, *A Succinct Account of the Differences of the Different Systems of Fortification, Tactics, &c.* (James, 1802); **2.** Lexicoanele “U.S. military terms and definitions with British equivalent terms”, “British Military Terms with U.S. Equivalents” și “Royal Air Force Terms” from *British Military Terminology (BMT, 1943)*; **3.** *British English A to Zed* (Schur, 1983/2001); **4.** *Probert Encyclopaedia. Slang Dictionary* (Probert & Probert, 1993); **5.** *War Slang. American Fighting Words and Phrases Since the Civil War* (Dickson, 1994/2004); **6.** *FUBAR Soldier Slang of World War II* (Rottman, 2007); **7.** The Joint Publication 1-02, *Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms* (JP1-02, 2013).

**1.3. Dimensiunea predictivă. Formularea ipotezei de lucru.** În cazul prezentat, a unei cercetări mai mult calitative, nu este necesar să prezicem rezultatele obținute prin formularea ipotezelor, ci, mai degrabă, este necesară o configurare a cadrului teoretic cu privire la proiectarea cercetării.

**1.4. Tipul cercetării.** Am schițat ca metodă de cercetare studiul documentelor, *ex. observarea indirectă mixtă* (cu un caracter predominant extern dar cu o **notă participativă**, de asemenea, având în vedere experiența directă cu civilizația britanică). În ceea ce privește tipologia lingvistică a metodelor de cercetare, o dată ce se intenționează descrierea adecvată și interpretarea, potrivite în cazul organizării paradigmatică, s-a folosit o metodologie modernă mixtă, bazată pe un **fundament structural**, ce implică **analiza funcțională**, axată pe dimensiunea paradigmatică, și anume, pe ceea ce este relevant pentru realizarea funcției de comunicare lingvistică, adică, pe **analiza distributivă** (care vizează în mod special dimensiunea sintagmatică, dar utilă și în interpretarea paradigmelor), și care presupune studiul relațiilor privitoare la distribuția limbii – proprietatea acesteia de a apărea în diferite contexte și zone învecinate. Din perspectivă interpretativă, se justifică apelul la hermeneutica de tip reductiv, în special la **hermeneutica structurală**.

**1.5. Surse de informare.** Sursele de informare ale acestei cercetări sunt următoarele documente: dicționare, tratate, enciclopedii de istorie, opere literare, articole, reviste, cercetări, rapoarte de ultimă oră, etc., precum și artefacte ce furnizează informații forma unităților morfologice purtătoare de sens, ca și elemente constituente ale terminologiei militare din zona Anglo-Saxonă. La acestea, am mai adăugat anumite dicționare: James (1802), *BMT* (1943), Schur (1983/2001), Probert & Probert (1993), Dickson (1994/2004), Rottman (2007) și JP 1-02 (2013) care reprezintă surse bibliografice direct utilizate în prezenta analiză, toate celelalte documente – tratate, enciclopedii, etc., reprezentând instrumente ce au contribuit la fundamentarea teoretică a cercetării. În plus, am adăugat documente interne de standardizare, material didactic emis de Defense Language Institute / English Language Center (DLIELC) din Lackland (TX) Air Force Base.

**1.6. Construcția variabilelor și elaborarea schemei descriptive de cercetare.** Schema de cercetare cuprinde următoarele tehnici: **a.** limba, definită ca sistem de semne și reguli de utilizare a acestora, specifice unei comunități umane, organizate istoric, caracterizate prin structuri fonetice, gramaticale și lexicale proprii; **b.** lingvistica; **c.** lingvistica sincronă; **d.** lingvistica diacronică; **e.** terminologie. Fiecare dintre acestea are un rol important în modelarea fenomenului de comunicare în limba engleză a combatanților trupelor aliate aflați în zone de conflict. Aceste variabile pot fi aplicate în funcție de

contextul socio-cultural și istoric al fiecărei națiuni și de trăsăturile specifice dobândite de fiecare țară de-a lungul veacurilor.

**1.7. Alegerea metodelor, tehnicilor și procedurilor de cercetare.** Pornind de la nivelul teoretic al cercetării înspre nivelul empiric, putem contura la modul general, o singură direcție metodologică. Aceasta vizează culegerea (și implicit modelarea) informațiilor prin apel la metodele calitative trans- și cvasi-experimentale. În ceea ce privește instrumentele cercetării și procedura exactă, proiecția metodologică este următoarea: **a.** identificarea interferenței terminologiei militare cu lexicul general, mai precis, a rolului terminologiei militare în dinamica curentă a limbii, printr-un studiu de caz cu privire la termenii militari britanici care au pătruns în vocabularul general, având ca instrument de lucru dicționarul *British English A to Zed* (Schur, 1983/2001); pentru acest studiu de caz am folosit ca instrument de referință în analiză, studiul lingvistului american John Algeo (1980), respectiv dicționarul de jargon militar, Probert&Probert (1993); **b.** Studiul diferențelor socio-terminologice cu privire la terminologia militară americană în raport cu mediile de referință britanică și americană, prin apel la diferite lexicoane. În plus față de aceste instrumente au fost folosite și alte dicționare, cu scopul doar de a sprijini / confirma anumite ipoteze în concordanță cu concluziile trase în urma studiului, cum ar fi: *American Language Course for Language Training Purposes Only*, G95S2 *Glossary of Acronyms and Abbreviations*, G95S2FT (1988), *War Slang. American Fighting Words and Phrases Since the Civil War* (Dickson, 1994/2004) sau *FUBAR Soldier Slang of World War II* (Rottman, 2007).

## CAPITOLUL II. ABORDARE DIACRONICĂ A LIMBII ENGLEZE PÂNĂ ÎN PERIOADA MODERNĂ. ASPECTE CULTURALE ȘI LINGVISTICE

Perspectiva abordării diacronice în cadrul studiului nostru este fundamentală, deoarece, în mod natural, o limbă se învață nu pentru a folosi efectiv semne și relațiile dintre acestea, ci pentru a crea de fapt în respectiva limbă. Prin urmare, nu învățăm ceea ce știm deja, ci oportunitățile, ceea ce se poate dezvolta, ceea ce se poate potențial spune. Deci, înțelegerea dezvoltării diacronice a limbii engleze în general, și a terminologiei militare, în particular, trebuie avută în vedere în raport cu posibilitățile de dezvoltare a acestei limbi, posibil, a convergențelor într-un idiom sau într-un limbaj specializat, dobândit în unanimitate în cadrul unei alianțe politice sau militare.

**2.1 Perioada englezei vechi** cunoscută ca perioada cu multe inflexiuni și cu o limbă foarte complicată, descoperită în manuscrisele vremii. Cuprinde o mulțime de termeni legați de domeniul militar. Limba engleză a împrumutat cuvinte din aproape toate limbile Indo-europene cu care a venit în contact. În timp, aceasta s-a schimbat substanțial, principala trăsătură a acesteia fiind pierderea inflexiunilor (a terminațiilor și modificărilor de cuvinte) care au caracterizat multe limbi Indo-europene. Astfel, cercetătorii în domeniu au identificat trei influențe străine principale în evoluția limbii engleze, dezvoltate în prezenta lucrare în trei subcapitole, după cum urmează: 2.1.1 Influența celtă; 2.1.2 Influența latină; 2.1.3 Influența scandinavă. Cuvintele din engleza veche stau la baza englezei moderne și contemporane, fiind într-o măsură mare surse în fondul principal de cuvinte. Majoritatea cuvintelor din fondul principal de cuvinte și-au păstrat sensurile originale, dezvoltând în timp și alte sensuri noi. Acestea nu mai înseamnă același lucru ca termenul englez curent, ceea ce conduce studiul nostru spre domeniul semanticii.

**2.2 Limba engleză în Evul Mediu** (din 1150 până în 1500). Evul Mediu a fost o perioadă cu multe evenimente istorice, când au apărut schimbări în ceea ce privește sunetul, sensul și fondul principal de cuvinte. Împrumuturile au pătruns în limbă, multe cuvinte engleze fiind înlocuite de cele franceze, mare parte aparținând domeniului militar. Am tratat în această fază a studiului anumite momente semnificative din istorie care au adus schimbări în limbă. Astfel, le-am împărțit în următoarele subcapitole: 2.2.1 Cucerirea normandă; 2.2.2 Prima parte a secolului al XIII-lea; 2.2.3 Perioada 1337-1453; 2.2.4 Secolele XV și XVI. Pe parcursul acestei perioade influența schimbărilor sociale și culturale are un impact major asupra evoluției limbii, în special când vine vorba de vocabular și sensul cuvintelor. Pe măsură ce societatea evoluează, apar noi concepte și lucruri ce au nevoie de denumiri noi (obiecte, instituții, valori, atitudini și mecanisme: *vapori, motor, avion*). Datorită schimbărilor mondiale rapide dar

constante, mulți termeni își schimbă sensul, aproape imperceptibil. Mai mult, contactul permanent cu diferite persoane care folosesc discursuri diferite de al nostru, afectează pronunția, vocabularul și gramatica. Astfel, schimbarea social modifică discursul.

**2.3 Perioada englezei moderne.** Apelul la autoritate este momentul istoric denumit și perioada englezei moderne. Colonizarea noilor teritorii de către noul Regat Unit al Marii Britanii a răspândit limba engleză până în cele mai îndepărtate colțuri ale globului și a adus o încercătură de încă mai multe împrumuturi din toate colțurile lumii. Prin urmare, limba engleză a început să se dezvolte cele mai importante dialecte proprii din lume, unele care ulterior se vor dezvolta în standarde naționale pentru noile colonii independente. Acest capitol se împarte în următoarele subcapitole: 2.3.1 Secolele XVII și XVIII; 2.3.2 Secolul al XIX-lea; 2.3.3 Secolul XX. Pornind de la originea sa ca limbă vorbită de anglosaxonii care nu erau prea „civilizați” în comparație cu românii, limba s-a dezvoltat în ceea ce este acum, o limbă importantă în domeniul științei, a internetului și a altor domenii de interes. La începutul secolului XXI, ca limbă utilizată în domeniul afacerilor internaționale, a științei și culturii populare, engleza a devenit cea mai importantă limbă vorbită din lume. În ceea ce privește istoria limbii engleze, acestea reprezintă o dovadă a modului în care regulile și tiparele acestora s-au schimbat de-a lungul secolelor. Dar, engleza americană deține supremația în domeniul militar, fiind limba tratatelor militare, a ordinelor generale și a regulamentelor militare. Armata americană a luat parte la toate conflictele majore, începând cu Revoluția și continuând cu Războiul din 1812, Războiul din Mexic, Războiul Civil, Războaiele din India, Războiul Spaniol-american, Primul și al doilea Război Mondial, Războiul din Korea, Vietnam, Războiul din Golf și cel din Iraq.

Războiul și armata au afectat într-o mare măsură limba engleză de-a lungul secolelor. Limbajul militar și terminologia sunt foarte productive, fiind un limbaj construit în situații de criză, fiecare moment de criză creând la rândul ei un anumit vocabular și o anumită terminologie adecvată. Cu toate acestea, comunicarea eficientă este esențială pentru coordonarea eficientă a trupelor pe timp de criză sau conflict. Astfel, utilizarea termenilor militari specializați cu anumite sensuri specifice este esențială pentru o comunicare precisă și, mai mult, ajută în păstrarea mesajului scurt și precis, ceea ce este esențial în situații dificile.

## CHAPTER III. ABORDAREA SINCRONICĂ – FUNDAMENTE TEORETICE

Engleza este o limbă cu două variațiuni diferite: Britanică și Americană. În lingvistică, analiza sincronică este cea care se ocupă cu un anumit moment în timp. Ea analizează de obicei perioada prezentă. La polul opus, abordarea diacronică se ocupă cu cercetarea din punct de vedere al dezvoltării în timp. Este în exclusivitate atributul lingvisticii istorice dar multe alte ramuri ale lingvisticii sunt preocupate într-o anumită măsură de analiza sincronică, de asemenea. Acest capitol este organizat în două subcapitole urmate de concluzii. Primul capitol, intitulat **Trăsături generale – Sincronie versus diacronie** explică definițiile celor două concepte și, în special, diferențele dintre acestea. În acest sens, dacă o abordare, fenomen sau activitate este descrisă ca fiind „sincronică” înseamnă că aceasta nu este afectată de trecut și viitor, și că se axează în special pe un anumit moment în timp. Pe de altă parte, dacă o abordare, fenomen sau activitate este descrisă ca fiind „diacronică”, înseamnă că aceasta se concentrează pe o evoluție de orice fel în timp. Lingvistica istorică este un exemplu de analiză diacronică. Acoperirea sincronică și diacronică într-un singur punct se întâmplă atunci când sistemul sincronic se regăsește în cadrul normei diacronice. Atunci când abordăm limba diacronică, trebuie să luăm în considerare diversitatea limbii, adică: limba și cultura, mediul și nu în ultimul rând contextul. Acest lucru depinde foarte mult de societatea în care se vorbește limba. Al doilea subcapitol, denumit **Diacronie în Sincronie**, analizează raportul între cele două concepte, fiind sintetic vizat ca o evoluție a limbii și cercetarea acesteia, cunoscută și ca „diacronie în sincronie”. În concluzie, acest mod de a privi raportul sincronie-diacronie, are implicații atât teoretice cât și practice. Fundamentul construcției diacronice nu se schimbă în cazul diacroniei în sincronie. Mai mult, aceasta își propune să caracterizeze caracterul de „succesiune de sisteme”. Sistemul rămâne în prim plan dar structura implică un mod diferit de înțelegere a sincroniei și a sistemului, principiul fundamental care se aplică în acest caz fiind recunoașterea caracterului dinamic al sistemului. Din această perspectivă și luând în considerare această abordare,

trebuie să subliniem că structura lingvistică conține întotdeauna toate punctele sau zonele stabile, împreună cu punctele sau zonele instabile. Studiul nostru se concentrează pe evidențierea anumitor discontinuități (diacronie în sincronie) și nu pe analiza lingvistică continuă (diacronie). În cadrul cercetării lingvistice propriu-zise, perspectiva pur sincronă este imposibil de realizat. Dicționarele, lexicoanele, glosarele, etc., duc mai departe dezvoltarea diacronică, așa cum limbajul colocvial folosit în discuțiile cotidiene informale, au în vedere relațiile inter- și trans-culturale stabilite în timp între diferite tipuri de coduri lingvistice.

## CAPITOLUL IV. ANALIZĂ TERMINOLOGICĂ – STUDIU DE CAZ

Abordarea termenilor militari, astfel încât aceștia să fie cunoscuți, înțeleși și analizați, ar trebui făcut în primul rând din perspectivă lingvistică. Pornind de la această premisă, am organizat acest capitol în trei mari subcapitole, după cum urmează: **4.1 Proiecția analizei terminologice; 4.2 Rolul terminologiei militare în dinamica limbii. Studiu de caz: British English A to Zed; 4.3 Analiză comparativă a terminologiei militare britanice și americane.**

Acest capitol, cel mai important, atât din punct de vedere proiectiv, cu intenția de a compara diferențele între cele două terminologii, dar, în același timp fiind cel mai extins, acoperind aproape jumătate din întregul construct al tezei, are scopul de a explica teoretic subtilele diferențe cu privire la lexicologie și terminologie și să explice practic în termenii obiectului proiectat al analizei, corpusurile terminologice mai sus menționate. Pornind de la proiecția analizei terminologice, de la o clarificare conceptuală a aparatului de lucru și de la necesitatea concentrării pe dimensiunea paradigmatică a codului lingvistic particularizat, reprezentat de terminologia militară engleză, fie ea britanică sau americană, capitolul IV își împlinește obiectivele analitice, începând cu subcapitolul 2, care tratează “Rolul terminologiei militare în dinamica limbii. Studiu de caz: *British English A to Zed*” (Schur). În cadrul acestui subcapitol sunt analizate separat legăturile create între anumite corpusuri terminologice și limba naturală, între corpusurile terminologice și lingvistica pragmatică, aflate sub lumina unui concept mai larg: limbajul militar. Odată ce comparația se realizează iar tendințele evoluției terminologiei militare britanice și americane sunt identificate, implicit, Oamenii, odată ce comparația este făcută și evoluția de British and American military terminology trends identified, implicit, se pune accentul pe metodele analitice de studiere și însușire, în limitele unui cadru mai larg de aplicare, cu care am început inițial: limbajul militar, presupunând atât terminologia militară cât și argoul. Prin compararea rezultatelor obținute în urma analizei corpusurilor terminologice cu cele obținute din analiza termenilor de argou, o direcție generală de dezvoltare a limbajului militar poate fi trasată, însemnând atât terminologia cât și argoul, care implică faptul că se pot trasa principalele direcții de orientare a eforturilor de însușire.

## CONCLUSIONS AND PROPOSALS

Teza de doctorat intitulată “*Evoluția terminologiei militare în Marea Britanie și Statele Unite ale Americii*” contribuie semnificativ la configurarea cadrului teoretic și analitic în domeniul cunoașterii și înțelegerii modului în care corpusurile terminologice militare britanice și americane s-au modificat și au evoluat. Mai mult, aceasta contribuie la îmbinarea unui cadru proiectiv cu privire la închiderea față de aceste corpusuri, în vederea lor eficientă și utilizarea lor rațională. Pentru aceasta am folosit identificarea elementelor teoretice de referință și abordarea lor sistemică și coerentă, multe dintre acestea reprezentând elementul de noutate, precum și direcțiile de efort legate de proiecția analitică adiacentă.

Prezentarea tezei de doctorat este un corolar al cercetărilor întreprinse pe parcursul multor ani, în dubla mea specializare, atât ca ofițer precum și ca asistent universitar de limba engleză, calitate în care predau și engleza militară. Cele mai importante contribuții militare vizează:

- configurarea unui cadru teoretic complex în ceea ce privește terminologia militară;
- realizarea unei proiecții metodologice unice în analiza terminologică comparativă;
- adaptarea studiilor teoretice care nu au părut încă în literatura română de specialitate;
- utilizarea unor instrumente de lucru, flexibile într-un mediu care este greu de studiat;



- îmbunătățirea modelelor de pregătire/dezvoltare a competenței lingvistice pentru personalul militar, în concordanță cu direcțiile de studiu pentru cele două corpuri terminologice.

Acest studiu trebuie continuat, fie printr-un alt proiect de cercetare în cadrul studiilor doctorale sau post-doctorale, fie prin lansarea unui proiect de cercetare de către o echipă de profesori/cercetători în domeniul științelor comunicării, a lingvisticii și științelor militare. Limitările acestui studiu sunt legate de lipsa studierii unui corpus terminologic militar britanic, complet și curent, care s-a făcut în mod analitic cu documentul similar emis de către Departamentul American Militar al Apărării, JP 1-02. Dintr-o perspectivă simplificată, dar nu reducționistă, observând că am obținut răspunsuri la întrebările ridicate pe parcursul cercetării, pe care, într-o mare măsură, le-am confirmat și ipotezele de lucru inițiale, având în vedere că obiectivele studiului au fost îndeplinite, consider că teza "*Evoluția terminologiei militare în Marea Britanie și Statele Unite ale Americii*" poate reprezenta o lucrare importantă în raport cu subiectul ce a determinat demararea acestei cercetări.

# CURRICULUM VITAE

COSMINA-OANA DR GHICI

## Informa ii personale

<b>Adres</b>	Bra ov, str. Calea Poienii nr. 37A
<b>Telefon</b>	07352431550
<b>Fax</b>	-
<b>E-mail</b>	cosminadr@yahoo.com
<b>Na ionalitate</b>	Român
<b>Data na terii</b>	11 aprilie 1977

## Experien profesional

### • Perioada 2010 - prezent

<b>Numele i adresa angajatorului</b>	Academia For elor Aeriene Braşov Bra ov, Str. Mihai Viteazul, nr. 60
<b>• Tipul activit ii sau sectorul de activitate</b>	Înv ământ militar
<b>• Func ia sau postul ocupat</b>	C pitan, Asistent universitar limba englez

### • Perioada 2004 - 2010

<b>Numele i adresa angajatorului</b>	U.M.02605, Bra ov, str. Iuliu Maniu
<b>• Tipul activit ii sau sectorul de activitate</b>	Informa  ii militare
<b>• Func ia sau postul ocupat</b>	Ofi er 2

### • Perioada 2002-2003

<b>Numele i adresa angajatorului</b>	Universitatea A.S.E. Bucure ti, filiala Covasna
<b>• Tipul activit ii sau sectorul de activitate</b>	Înv ământ universitar
<b>• Func ia sau postul ocupat</b>	Profesor asociat de limba englez

**Perioada: 15.06.1996 -  
15.06.1997**

<b>Numele și adresa angajatorului</b>	Grup școlar Industrial "Constantin Brâncoveanu", Brașov.
• <b>Tipul activității sau sectorul de activitate</b>	Învățământ preuniversitar
• <b>Funcția sau postul ocupat</b>	Profesor-suplinitor de limba engleză
<b>Educație și formare</b>	
• <b>Perioada 2010 - prezent</b>	
• <b>Numele și tipul instituției de învățământ prin care s-a realizat formarea profesională</b>	Universitatea „Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere, Cluj Napoca
• <b>Domeniul studiat/aptitudinile ocupationale</b>	Lingvistic
• <b>Tipul calificării/diplomei obținute</b>	Doctorand
• <b>Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ</b>	Studii doctorale
• <b>Perioada 2008-2010</b>	
• <b>Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale prin care s-a realizat formarea profesională</b>	Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Drept
• <b>Domeniul studiat/aptitudinile ocupationale</b>	Relații internaționale și sisteme de securitate
• <b>Tipul calificării/diplomei obținute</b>	Diplomă de master
• <b>Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ</b>	Post universitare
• <b>Perioada: 02.10.2006-24.11.2006</b>	
• <b>Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale prin care s-a realizat formarea profesională</b>	Universitatea Națională de Apărare „CAROL I”, Departamentul de Limbi Străine
• <b>Domeniul studiat/aptitudinile ocupationale</b>	„Curs de terminologie de specialitate NATO”
• <b>Tipul calificării/diplomei obținute</b>	Certificat de pregătire
• <b>Perioada: 2002-2004</b>	
• <b>Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale prin care s-a realizat formarea profesională</b>	Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</b></li> <li>• <b>Tipul calificării/diploma obținut</b></li> </ul>	<p>Teoria și practica traducerii. Limba engleză</p> <p>Diplomă de master</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ</b></li> </ul>	<p>Post universitare</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Perioada: 15.12.2001-12.06.2002</b></li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale prin care s-a realizat formarea profesională</b></li> </ul>	<p>Universitatea "Transilvania", Brașov, Departamentul de Pregătirea Personalului Didactic</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</b></li> <li>• <b>Tipul calificării/diploma obținut</b></li> </ul>	<p>Curs postuniversitar de perfecționare a cadrelor didactice</p> <p>Diplomă de absolvire</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Perioada 1997-2001</b></li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale prin care s-a realizat formarea profesională</b></li> </ul>	<p>Universitatea „Lucian Blaga”, Sibiu, Facultatea de Litere, Istorie și Jurnalistică</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</b></li> <li>• <b>Tipul calificării/diploma obținut</b></li> </ul>	<p>Filologie, specializarea engleză-română</p> <p>Diplomă de licență</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ</b></li> </ul>	<p>Universitare</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Perioada 1992-1996</b></li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Numele și tipul instituției de învățământ și al organizației profesionale prin care s-a realizat formarea profesională</b></li> </ul>	<p>Liceul Teoretic „Unirea” Brașov</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Domeniul studiat/aptitudini ocupationale</b></li> <li>• <b>Tipul calificării/diploma obținut</b></li> </ul>	<p>Bilingv engleză</p> <p>Diplomă de bacalaureat și certificat de competență lingvistică</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ</b></li> </ul>	<p>Liceal</p>
<p><b>Activitate științifică</b></p>	<p>În cadrul pregătirii didactice am participat la sesiuni de comunicări științifice naționale, am publicat articole specializate de limbă engleză.</p>

**Limba matern**  
**Limbi străine cunoscute**

Român

**Nivel european (\*)**

**Englez**

**Francez**

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user

(\*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

**Aptitudini și competențe organizatorice**

Am capacitatea de a comunica eficient cu oamenii, capacitate dobândită și perfecționată în decursul carierei de profesor dar și pe parcursul carierei militare.

**Permis de conducere**

B

**Informații suplimentare**

Interpret și traducător autorizat pentru limba engleză emis de Ministerul Justiției, la 17 martie 2003 (autorizație nr. 8523)

**LUCRĂRI PUBLICATE**

- Limba engleză. Dictionar de antonime. Editura Booklet, 2005, București, ISBN 973-7752-34-1
- Limba engleză. Dictionar de sinonime. Editura Booklet, București, 2005. ISBN 973-7752-33-3
- Engleză. Dictionar de expresii uzuale. Editura Booklet, 2008, ISBN 978-973-1892-01-6
- Ghid de conversație română-engleză cu suport audio. Editura Booklet, 2012, ISBN 978-973-1892-95-5
- Dictionar englez-român. Editura Booklet, 2012, ISBN 978-606-590-025-7

01.10.2013